



Asociace organizací neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel, z.s.

**TECHNICKÉ A FUNKČNÍ PARAMETRY TITULKŮ
PRO OSOBY SE SLUCHOVÝM POSTIŽENÍM**

TECHNICKÉ A FUNKČNÍ PARAMETRY TITULKŮ PRO OSOBY SE SLUCHOVÝM POSTIŽENÍM

ČÁST PRVNÍ

TITULKY PRO OSOBY SE SLUCHOVÝM POSTIŽENÍM VYROBENÉ K PŘEDPŘIPRAVENÉMU AUDIOVIZUÁLNÍMU POŘADU

§ 1

Základní parametry titulků pro osoby se sluchovým postižením

- (1) Titulky pro osoby se sluchovým postižením (nazývané též skryté titulky, dále jen „titulky“) vyrobené předem z předpřipraveného audiovizuálního záznamu musí splňovat technické a funkční požadavky uvedené v první části této vyhlášky.
- (2) Titulek se zobrazí celý najednou v dolní části obrazovky a je zarovnán na střed.
- (3) Titulek se skládá maximálně ze dvou řádků.
- (4) Počet znaků v řádku je nastaven podle pokynů konkrétního zadavatele, nepřesahuje však 42 znaků v řádku včetně mezer a interpunkce.
- (5) Titulky se zobrazují od začátku do konce pořadu. U seriálů a sérií jsou titulky opatřeny všechny díly, pokud tomu nebrání provozní a dramaturgické důvody.
- (6) Za poslední scénou pořadu je uvedeno jméno autora a rok výroby titulků, případně i název společnosti, která titulky vyrobila. Podpisový řádek setrvá na obrazovce minimálně 5 sekund. Pokud během závěrečných titulků se jmenným seznamem tvůrců a producentů podílejících se na tvorbě pořadu pokračuje dialog nebo píseň, zapíše se do titulků a podpisový řádek se umístí buď za nimi, nebo na jiném vhodném místě.

Synchronizace se zvukovou stopou a časování titulků

- (1) Text titulku je synchronizován se zvukovou stopou i s vyobrazeným dějem tak, aby byla zachována rychlost čtení 10–12 znaků za sekundu; v odůvodněných případech podle žánru a povahy pořadu i vyšší, nepřekročí však 14 znaků za sekundu. U dětských pořadů bude zachována rychlost 9–10 znaků za sekundu. V případě, že je promluva rychlejší, text titulků se vhodně upraví podle § 3.
- (2) Minimální doba zobrazení krátkých jednořádkových titulků je 2 sekundy a doba zobrazení úplných dvouřádkových titulků je přiměřená složitosti textu, přičemž rychlost podle odstavce 1 není překročena. Maximální doba zobrazení titulku je 7 sekund. Text velmi pomalé promluvy se rozdělí do více titulků.
- (3) Časování titulku se přizpůsobuje tempu promluv, smyslu sdělení a neverbálním projevům mluvčích.
- (4) Překvapivá sdělení, pointy či odpovědi, které jsou očekávány s napětím nebo jsou nečekané, se neprozrazují předem, zobrazí se v oddělených titulcích a objeví se ve chvíli, kdy pointa či překvapivé sdělení zazní.



Obrázek 1 Překvapivá promluva má být oddělená

- (5) Je-li přímý záběr na mluvčího, titulek začíná na začátku jeho promluvy a není ukončen dříve, než tato promluva skončí. Vyžaduje-li to zajištění čitelnosti titulku podle odstavce 1, lze titulek ponechat zobrazený až 3 sekund po skončení příslušné promluvy, nebrání-li tomu střih do jiné scény ani další bezprostředně následující promluva.

- (6) Pokud na mluvčího není přímý záběr a je nutno trvání titulku prodloužit, lze začátek titulku zobrazit až 3 sekund před začátkem mluveného projevu příslušné postavy, vždy však pouze v rámci scény a za předpokladu, že tomu nebrání bezprostředně předcházející promluva.
- (7) Titulek nepřesahuje přes střih do nové scény s výjimkou situace, kdy hovor začne, aniž je na mluvčího záběr, a dialog pokračuje v následující scéně. Mluvčí mimo záběr, kterého nelze identifikovat jiným způsobem, je označen podle § 4 odstavce 10.
- (8) U písní se časování řídí způsobem zpěvu a rytmem. Každý verš písně je na samostatném řádku a zůstane zobrazen tak dlouho, dokud verš nedozní.
- (9) Pokud je pod textem titulku tmavý podklad, titulky na sebe při souvislém hovoru plynule navazují bez prázdných snímků. Vyžaduje-li však technologie výroby titulků, aby při souvislém hovoru počáteční časový kód titulku nebyl totožný s koncovým časovým kódem titulku předchozího, jsou mezi titulky s tmavým podkladem bezprostředně na sebe navazujícími maximálně 2 prázdné snímky.

§ 3

Editace titulků

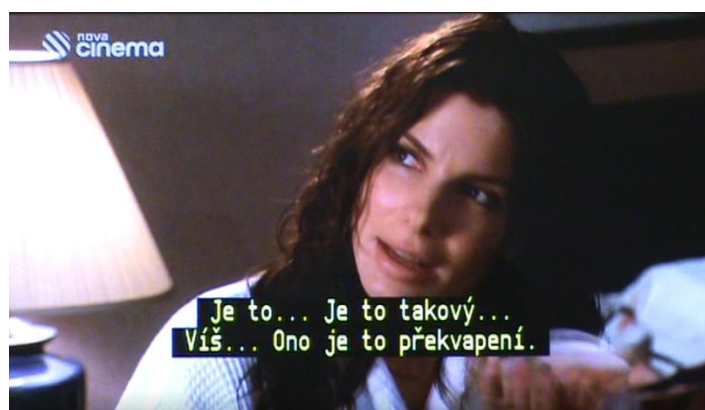
- (1) Odpovídá-li tempo promluv době setrvání titulku na obrazovce podle § 2 odstavce 1, text promluv se nemění.
- (2) Pokud je nutno text editovat, podstatné informace jsou zachovány a nedochází ke změnám či zkreslení významu sdělení.
- (3) Při editaci titulků je prioritou sémantická a syntaktická struktura textu, která podporuje čitelnost titulků tvorbou logických celků.

Většina koček nemá ráda vodu,	29
kočkám bažinným se ale říká také rákosní nebo močálové.	32
	22

Cílem probíhajících výzkumů je pochopit jejich potřeby	27
	26
a snažit se jim je zajistit.	28

NESPRÁVNĚ SESTAVENÉ TITULKY	SPRÁVNĚ SESTAVENÉ TITULKY
Vítejte při 3. testovacím večeru.	Vítejte při 3. testovacím večeru.
Máte šanci porovnat své schopnosti	#10:02:02:04-10:02:04:10
se šesticí výjimečných soutěžících.	Máte šanci porovnat své schopnosti se šesticí výjimečných soutěžících.
Spolu zapneme mozky	#10:02:04:10-10:02:08:12
nejrůznějším způsobem a třeba	Spolu zapneme mozky
objevíte svůj skrytý talent.	nejrůznějším způsobem,
	#10:02:08:12-10:02:12:01
	a třeba objevíte svůj skrytý talent.
	#10:02:12:01-10:02:15:04

- (4) Text v titulku se zalamuje za interpunkčními znaménky, před spojky a předložkami a na dalších vhodných místech v přirozených hranicích věty. Při zalamování řádku se neodděluje jméno od příjmení, sloveso od pomocného zvratného zájmena nebo negace.
- (5) Pauza v plynulosti řeči během delšího hovoru jednoho mluvčího, nedopovězení započaté věty nebo přerušená řeč se označují trojtečkou; v takovém významu se trojtečka neodděluje od předchozího textu mezerou.



- (6) Titulky s krátkými, rychlými, na sebe bezprostředně navazujícími replikami dvou i více postav je možno sdružit do jednoho titulku, přičemž jsou promluvy jednotlivých mluvčích od sebe odděleny dialogovou odrážkou podle § 4 odst. 7.
- (7) Dialog týkající se zápletky má vždy přednost před dialogy na pozadí.
- (8) Mluví-li ve skupině všechny postavy současně a jednotlivé promluvy nelze rozlišit a zapsat, uvede se tato skutečnost v titulku.



§ 4

Rozlišování mluvčích

- (1) Titulky zachycující text promluv hlavních postav jsou barevně odlišeny od replik ostatních mluvčích.
- (2) K rozlišení řeči různých mluvčích se používají následující barvy: žlutá (hexadecimální kód barvy ve formátu RGB: #FFFF00), bílá (#FFFFFF), tyrkysová (#00FFFF) a zelená (#00FF00). Snažíme se vyhnout fialové barvě (#FF00FF); je povolena pouze v hraných filmech u jedné postavy, která má velmi málo replik a je nezbytně nutné ji odlišit. Tmavý podklad pod textem zachovává přiměřený kontrast k barvě písma, aby byla zajištěna dobrá čitelnost textu.
- (3) V televizním vysílání se jako základní barva dialogů postav, které nejsou hlavní, preferuje barva žlutá. Bílá barva je vyhrazena pro oznamování zvuků a označování jmen mluvčích. V případě barevného rozlišování mluvčích lze bílou barvou označovat i promluvu některé z postav.

- (4) Mluvčí, jejichž promluva je barevně odlišena, mají stejnou barvu po celou dobu trvání audiovizuálního díla, a to i při hovoru mimo zobrazenou scénu, nebo zachycuje-li příběh tutéž postavu v různých časových obdobích.
- (5) V případě dynamického vývoje děje u dlouhých seriálů, kde se některé postavy s přidělenou barvou již nevyskytují a objevují se jiné hlavní postavy, lze v dalších dílech či řadách přiřadit příslušnou barvu jiné postavě.
- (6) Pokud se v seriálu nebo v některé jeho řadě nevyskytují stabilní hlavní postavy nebo se hlavní postavy v každé části audiovizuálního díla mění a nerozlišování mluvčích pomocí barev nesnižuje srozumitelnost sledovaného pořadu, přičemž je z obrazu či ze slovního označení mluvčího vždy zřejmé, kdo promluvil, text promluv může být jednobarevný. V těchto případech je mluvčí vždy slovně označen podle odst. 10 a 11, nelze-li jej vizuálně či z kontextu jednoznačně identifikovat.
- (7) Každou změnu mluvčího je nutné vždy oznámit spojovníkem (dále jen dialogová odrážka) bez ohledu na barevné rozlišení mluvčích. Mezi dialogovou odrážkou a samotný text repliky se nekládá mezera.
- (8) Během delší promluvy jedné postavy, rozdělené do více po sobě následujících titulků, i v případě časových prodlev mezi nimi, se odrážka signalizující změnu mluvčího neumisťuje.
- (9) Je-li v prvním řádku titulku, který obsahuje promluvy více mluvčích, pokračování promluvy mluvčího z předchozího titulku, je v tomto prvním řádku ucelené sdělení neuvozené dialogovou odrážkou. Dialogová odrážka je až na začátku promluvy dalšího mluvčího.



Na prvním řádku je odrážka - postava právě začala mluvit.

→ **– Jenom takových 700 kilometrů.**
To bylo kousek.

Na prvním řádku není odrážka, na druhém ano.
 V prvním řádku je pokračování promluvy předchozí postavy
 na druhém řádku je promluva další postavy.

Jenom takových 700 kilometrů.
 → **– To bylo kousek.**

Na obou řádcích je odrážka.
 První postava začala mluvit a druhá jí odpovídá.

→ **– Jenom takových 700 kilometrů.**
 → **– To bylo kousek.**

Titulek bez odrážek - pokračování promluvy téhož mluvčího.

Jenom takových 700 kilometrů.
To bylo kousek.

(10) Není-li z obrazu zřejmé, kdo z mluvčích promluvil a nelze jej identifikovat z kontextu dialogu ani jiným způsobem, ale mluvčí je již divákům znám, uvede se jeho jméno nebo jiné konkrétní označení před promluvou. U dosud neznámého mluvčího, na kterého není záběr, se označí, zda jde o promluvu muže, ženy nebo dítěte, pokud lze hlasovou charakteristiku sluchem rozpoznat.



- (11) Mluvčí jsou označeni před textem promluvy velkými bílými písmeny s dvojtečkou na konci, nebo je jméno mluvčího odděleno od textu promluvy kulatými závorkami, bez dvojtečky na konci. Způsob označení mluvčích je v rámci audiovizuálního díla jednotný. Před označení postavy se dialogová odrážka nevkládá.

Titulky pro osoby se sluch. postiž.	Překladové titulky
PAVEL: Evi, pojd' sem, prosím.	Evi, pojd' sem, prosím.
⇒ -Ted' nemůžu. Musím něco dokončit.	Ted' nemůžu. Musím něco dokončit.
Tak za půl hodiny, jo?	⇒ -Tak za půl hodiny, jo?
⇒ -Dobře.	⇒ -Dobře.
jméno, barva, odrážka při změně mluvčího	odrážka, když jsou dva různí mluvčí v titulku

§ 5

Oznamování zvuků a ruchů

- (1) Významové zvuky nebo ruchy související s akcí v příběhu, jejichž povaha a zdroj nejsou zřejmé ze zřetelného vjemu, se oznamují ve chvíli, kdy se ozvou.
- (2) Uvádějí se pouze zvuky, které mají vliv na děj nebo orientaci v zobrazovaném příběhu nebo jej posouvají, vysvětlují či tvoří v dané situaci pointu. Zvuky a ruchy, které relevantní informaci o ději nenesou, se neuvádějí.
- (3) Oznamuje se pouze diegetická hudba, vyskytující se reálně ve filmovém příběhu. Znělky mezi scénami a scénická podkresová hudba se neoznamují.



- (4) Oznamují se i neřečové slyšitelné projevy emocí postav, popřípadě i jejich zdroj a charakteristika, nevylývají-li ze zrakového vjemu.



- (5) V případě, že se očekávaný zvuk v určité situaci nevyskytne, ačkoli ze zrakového vjemu může vyplývat, že zvuk zazní, nebo pokud zvuk či ruch nečekaně ustane nebo naopak dlouho trvá a má to vliv na vývoj situace či na pochopení děje, tato skutečnost se v titulcích oznámí.



- (6) Při oznamování zvuku nebo ruchu se stručně uvede jejich druh a povaha, a to bez úvodní fráze jako „ozývá se“, „je slyšet“, „hraje“, „zní“ apod.
- (7) Nevyplývá-li ze zrakového vjemu, odkud zvuk nebo ruch pochází, oznámí se v titulcích i tato skutečnost.
- (8) Oznámení zvuku se píše velkými bílými písmeny nebo se odděluje kulatými závorkami, v obou případech bez dialogové odrážky na začátku a bez tečky či dvojtečky na konci. Způsob oznamování zvuků je v rámci audiovizuálního díla jednotný.
- (9) Je-li souvislá promluva mluvčího přerušena oznámeným zvukem, při pokračování hovoru téhož mluvčího se dialogová odrážka nepoužije.
- (10) Pokud zvuk nebo ruch ruší dialog, má přednost obsah týkající se zápletky.

Zvuková charakteristika promluv

- (1) Oznamují se intonační prvky řeči, které jsou významné pro děj a jsou patrné z modulace hlasu a nevyplývají z vizuálního vjemu, vyjadřující emoční stav mluvčího a jeho postoje ke sdělovanému obsahu, jako je ironie a sarkasmus, záměrně změněný hlas či změna hlasitosti řeči, zvýšení hlasu, šepot, artikulace bez hlasu nebo nesrozumitelná řeč.



- (2) Oznámení zvukové charakteristiky hlasu se uvede na začátku příslušné promluvy buď malými písmeny v kulatých závorkách, nebo bílými verzálkami. V případě, že současně došlo ke změně mluvčího, vkládá se před oznámení dialogová odrážka.



- (3) Velký důraz na určité slově lze vyjádřit přímo v textu titulku velkými písmeny.
- (4) V textu titulků jsou zachyceny i informace o nestandardní výslovnosti, jako je koptání, slabikování, mumlání, ráčkování a podobně. K naznačení koptání a slabikování je přípustné v rámci těchto slov použít spojovníky bez mezer.



- (5) Zachycují-li titulky vnitřní monolog postavy nebo její vzpomínky, přičemž to není ze zrakového vjemu ani z kontextu zřejmé, tato skutečnost se uvede některým z těchto způsobů:
- a) použitím kurzívy, je-li to technicky proveditelné,
 - b) velkými bílými písmeny před textem promluvy,
 - c) malými písmeny v kulatých závorkách před textem promluvy,
 - d) uvedením symbolu hvězdičky na začátku a na konci příslušného textu.
- (6) V případě, že jde o kombinaci střídání hlasité promluvy a vnitřního monologu či vzpomínky podle odstavce 5 u téže postavy, další dialogová odrážka se při pokračování hlasité promluvy nepoužije.

- (7) Způsob promluv a jejich oznamování podle odstavce 5 se v celém audiovizuálním díle nebo pořadu označuje jednotně.

§ 7

Jazyková úprava titulků

- (1) V titulcích je nutné dodržovat pravopisnou a gramatickou správnost textu včetně správného umístění čárek.
- (2) Text v titulcích se v maximální míře shoduje s mluveným slovem. Pokud se v dialogu, monologu nebo v jejich části vyskytne obecná, hovorová a lidová čeština, stejně jako slang, žargon a argot, jazykový styl se zachovává; beze změny zůstávají i krajové dialekty, jazykové hříčky, pointy a vtipy.
- (3) Lidové písničky v nářečí se nepřekládají do spisovného jazyka a cizojazyčné písně jsou uváděny v jazyce, ve kterém jsou vysílány, přičemž se zajistí jazyková správnost přepisu.
- (4) V případě cizího přízvuku a komolení jazyka nebo nesprávné výslovnosti se chyby v promluvách zachovávají.



- (5) Vyskytne-li se v pořadu krátký dialog nebo monolog v cizím jazyce, který záměrně není přeložen do českého jazyka,
 - a) zapíše se v použitém jazyce a zajistí se jazyková správnost přepisu;

- b) promluva v cizím jazyce používající v písemné formě azbuku nebo jiné nelatinkové písmo se přepíše foneticky do latinky podle pravidel českého přepisu;
- c) v případě, že není možnost uvést hovor v cizojazyčné podobě, uvede se informace, v jakém jazyce hovor probíhá;
- d) nerozpozná-li autor titulků, o jaký jazyk se jedná, uvede, že jde o cizí jazyk.



- (6) Slovenská audiovizuální díla, která jsou celá ve slovenském jazyce, je možno v titulcích pro osoby se sluchovým postižením překládat do českého jazyka. V tom případě na začátku pořadu předchází upozornění, že jde o překlad ze slovenštiny. Písničky zůstávají ve slovenském jazyce.
- (7) Informace o cizím jazyce podle § 7 odst. 5 písm. c) a d) se oznámí velkými bílými písmeny bez tečky na konci, nebo se tyto informace oddělí od textu promluv kulatými závorkami. Způsob úpravy je v celém díle jednotný.
- (8) Jakákoliv zmínka o peněžních částkách v dialogu zachovává původní měnu; cizí měna se v titulcích na jinou měnu nepřevádí.

§ 8

Společná ustanovení

- (1) Parametry uvedené v § 1 až § 7 v první části této vyhlášky se vztahují i na titulky vyrobené pomocí editace textu generovaného automaticky ze zvukové stopy k předpřipraveným audiovizuálním pořadům.

- (2) Ustanovení v § 1 až § 7 této vyhlášky se vztahují na poskytovatele audiovizuálních mediálních služeb, který je v České republice usazen, nebo v České republice podniká a má sídlo mimo území České republiky a tam také přijímá redakční rozhodnutí.

ČÁST DRUHÁ

ŽIVĚ ODBAVOVANÉ TITULKY U ZPRAVODAJSTVÍ

§ 9

- (1) Titulky odbavované živě jsou určeny pro přímé přenosy, živé diskusní pořady a pro zpravodajské pořady, u kterých doba mezi výrobou a odvysíláním nepřesáhne 48 hodin, a pro pořady ze záznamu, od jejichž výroby neuplynulo více než 72 hodin. Tato technologie nesmí být použita k titulkování uměleckých děl, hraných filmů, seriálů a dokumentů.
- (2) Titulek se skládá maximálně ze dvou řádků, je odbaven živě a zobrazí se na obrazovce celý najednou, bez pohybu.
- (3) Počet znaků v řádku závisí na pokynech zadavatele, maximálně se však použije 42 znaků v řádku včetně mezer a interpunkce.
- (4) Titulky používané ve zpravodajství jsou zarovnané na střed v dolní části obrazovky. Toto ustanovení se neuplatní, pokud by zarovnáním titulku v dolní části obrazovky na střed došlo k překrytí souběžně zobrazovaných údajů na obrazovce, které jsou podstatné pro porozumění obsahu tohoto pořadu, a technologie vysílatele umožňuje umístit titulek na jiném místě obrazovky.



- (5) U sportovních pořadů je přípustné umístit titulky tak, aby nezakrývaly herní plochu, jména sportovců nebo hrací sestavu týmu. Diagramy a grafy viditelné na obrazovce se do titulků nepřepisují ani se titulkem nepřekrývají.
- (6) Pokud je v pořadu více mluvčích, jsou od sebe vždy vzájemně odlišeni a během hovoru je zřejmé, kdo z nich právě promluvil; změna každého dalšího mluvčího je vždy označena dialogovou odrážkou i v případě změny barvy textu.
- (7) K rozlišení řeči různých mluvčích se používají následující barvy: žlutá (hexadecimální kód barvy ve formátu RGB: #FFFF00), bílá (#FFFFFF), tyrkysová (#00FFFF) a zelená (#00FF00). Tmavý podklad pod textem zachovává přiměřený kontrast k barvě písma, aby byla zajištěna dobrá čitelnost textu. V živých diskusních pořadech není třeba dodržovat jednu barvu přidělenou konkrétnímu mluvčímu po celou dobu trvání pořadu s výjimkou moderátora či komentátora, kteří mají vždy stálou barvu, odlišnou od ostatních účastníků.
- (8) Automatický převod řeči na text bez zásahu editora nebo stínového mluvčího není považován za titulky pro osoby se sluchovým postižením. Titulky v přímém přenosu jsou srozumitelné, dobře čitelné, se správnou interpunkcí a obsahově přesné, nemění význam sdělení a nezakrývají a nevynechávají důležité informace.
- (9) Nezbytné odchylky ve slovech a v interpunkci nebo odstraňování redundantních slov editací jsou povoleny, titulky však nesmí být vytvořeny pouze jako stručný souhrn obsahu hovoru.

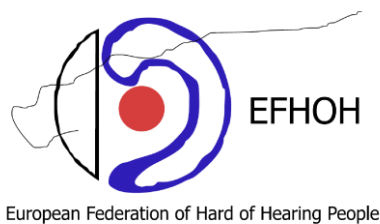
- (10) Titulky k pořadům odbavovaným živě se považují za synchronizované se zvukovou stopou pořadu i v případě, že se začnou zobrazovat po začátku mluveného projevu příslušné postavy, je-li doba od začátku mluveného projevu po zobrazení titulků přiměřená k porozumění obsahu pořadu vysílaného živě. Při využití technologie stínového mluvího v kombinaci s automatickým převodem řeči na text pro přímý přenos je přípustné zpoždění titulků o 3–5 sekund vůči okamžiku, kdy mluví začal hovořit, je však nutno zabezpečit, aby při sledování pořadu bylo zřejmé, kdo mluví. Po přesunu do archivu se text a časování titulků opraví.
- (11) Oznamují se významové zvuky související s dějem, které se v pořadu vyskytují a jejichž zdroj není z obrazu zřejmý, například potlesk, hádka, smích, křik, zpěv, skandování, hymna a podobně.
- (12) Obsah písní ani promluvy v cizím jazyce se nepřepisují, uvádí se pouze jako oznámení s výjimkou slovenského jazyka, který se přepisuje, a to při zabezpečení správného slovenského pravopisu. Je povolen i překlad slovenštiny do češtiny a upozorní se, že mluvíci hovoří slovensky.
- (13) Na konci pořadu je umístěn podpisový řádek, ve kterém je uvedeno jméno autora titulků a rok jejich výroby; přípustné je i uvedení názvu společnosti, která titulky vyrobila.

Na tvorbě se podíleli:

- **Mgr. Věra Strnadová**, předsedkyně Expertní komise pro skryté titulky při Asociaci organizací neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel (ASNEP, z. s.), členka Expertní skupiny pro titulkování při Evropské federaci nedoslýchavých (EFHOH), lektorka titulkování, spoluautorka publikace *Problematika tvorby skrytých titulků* k předtočeným pořadům a autorka seriálu o titulkování v časopise Gong, spolupracuje s Českou televizí.
- **Mgr. Miroslav Pošta**, překladatel, titulkář, redaktor titulků, lektor titulkování a autor publikací o audiovizuálním překladu. Miroslav Pošta se zabývá především tvorbou a revizí titulků pro streamovací portály, a to jak titulků překladových, tak titulků pro neslyšící a nedoslýchavé. Je autorem knih *Titulkujeme profesionálně*, *Titulkujeme: Audiovizuální překlad v otázkách a odpovědích* a *Technologie ve službách překladatele* a spoluautorem *Manifestu AVTE o strojovém překladu*. Píše o titulkování na blogu Titulkujeme.cz a podílí se na přípravě zásad tvorby překladových titulků a vyhlášky o titulcích pro osoby se sluchovým postižením. Na několika českých vysokých školách přednáší o audiovizuálním překladu a vede kurzy pro veřejnost. Je členem Jednoty tlumočnicků a překladatelů a tuto profesní organizaci zastupuje v evropské federaci profesních sdružení audiovizuálních překladatelů AVTE.
- **Ing. Jiří Sailer**, titulkář, audiovizuální překladatel (angličtina-čeština), člen JTP.
- **Prof. Ing. Luděk Müller, PhD**, Fakulta aplikovaných věd ZČU, Katedra kybernetiky, vedoucí Oddělení umělé inteligence; vedoucí Centra počítačnické lingvistiky, spolupráce se SpeechTech s.r.o. a Českou televizí. (Část o živě odbavovaných skrytých titulcích – technologie stínového mluvčího.)

Zahraniční spolupráce:

- **Andy Quested**. International Production and Accessible Media Standards Consultant. ITU.
- **Lidia Best**, Chair of European Federation of Hard of Hearing People (EFHOH)
- **Mgr. Martin Šauša**, titulkář, lektor titulkování, Altop Service, Slovensko.



Asociace organizací neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel z.s.

Karlínské náměstí 12
Praha 8
186 00

IČO: 48133493
DIČ: 005-48133493

Datová schránka: pkybccb

E-mail: asnep@asnep.cz

Bankovní účet: 2000828982/2010